



Centro de Referência em Nomes Geográficos



Collection of Geographical Names in Brazil: "Bear in mind..."

Ana Cristina da Rocha Bérenger Resende

ana.resende@ibge.gov.br



Reambulação X "Certificação"

Field survey for new mappings and	Certification field survey				
updates					
- FOCUS ON THE GEOGRAPHICAL	- FOCUS SOLELY ON THE				
FEATURES (name as an attribute) >	GEOGRAPHICAL NAMES OF				
Collection of names and classification of	FEATURES > confirm, maintain, alter				
geographical features, among other	and include names				
activities					
- Names: geometry and classification of	- Collection of information on linguistic,				
the feature named	social and historical aspects of the				
	establishment of the name				
- Office pre-field preparation: basically	- Extensive office pre-field preparation:				
consists in the gathering and analyses of	gathering and analyses of historical,				
cartographic documentation and image	administrative and cultural documents,				
files, legislation (limits) and superficial	in addition to cartographic documents				
cultural research (pronunciation)	and image files				
-Short interview, focused only on the	- Longer and more detailed interview,				
geographic name itself.	aiming at obtaining linguistic and				
	historical information.				



Recommendations for national standardization (I/4):

- -Avoidance of more than one name for one feature
- -Avoidance of unnecessary changing of names

It is recommended that the names be in accordance with:

- current and local usage (VII/5)
- current spelling rules, as much as possible

Bearing in mind that ... a standardized name is a name that has the official sanction of a legally constituted entity



Bear in mind:

- ® Formal aspects
- ® Phonetic aspects
- ® Locational aspects

OBS. ® = Remember

It is OK to be ignorant, but don't be happy in your ignorance. Go find out!

Don't be afraid to ASK. That's what you are there for!!!!



-Correct in the office:



Space between letters/words: Lagoa do C oração

Typos: Lagoa do Coraç~ao, Lagoa do Coração, Lagoa do CoRação



Name

Same in all sources of information?

-1:25.000, 1:50.000, 1:1 000 000, Municipal Mapping, internet sites, academic papers, official documents etc.: Rio São João



Check for updates/univocity:variant names (alonyms)?



NO! → Field work!



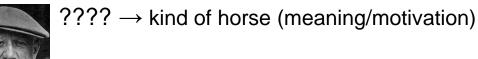
Unknown words

Not in the dictionary? Doesn't mean the word does not exist

DO NOT CORRECT TO A SIMILAR WORD YOU KNOW

Ex. Cabanha → Cabana????

Picassinho →



Rio Furtuoso → ???? (Rio Tortuoso, land property document)



Absence of generic term (except in case of localities) Ex. Riozinho (absence of specific term?)

Apparent inconsistencies

DO NOT CORRECT IMMEDIATELY!

Ex. Serra <u>do</u> Beleza (motivation) Ribeirão dos Lagarto (motivation)

Presence/absence /inconsistencies of connectives

-Difficult to solve

Ex. Praia de Tucuns/Praia dos Tucuns (meaning/motivation): observe local use thoroughly

Ribeirão Floresta/Ribeirão da Floresta



<u>Spelling</u> – special section

DO NOT CORRECT IMMEDIATELY!



"Writing in Portuguese is very easy, because Portuguese spelling is phonetic: we write the way we speak"











-Keep in mind the variations you may come across:

Individual preferences
Regional accent
Level of education
Others

- -Ex. Ribeirão da "Gauça"
- ASK!!!

Spelling (illiterate informant)
Meaning/motivation
Use simple wording. Rephrase



- Carioca Portuguese: ("sizzling")



"S" > sh ou j (except in initial position) Ex. biscoito, biscoitos, rasga, pasmado



"TI" > tshi Ex. Tio, Batida, Haiti



"L" > u (except in the beginning of syllables) Ex. balde, jornal



Unstressed vowells in final position: e > i, o > u Ex. leite > leiti > leitshi, maluco > malucu



Retroflex "r" Ex. porta, Arthur



"R" in initial position: always "strong" Ex. rato, riso, ronco



ESTAÇÃO PEDRO II

VILA LEOPOLDINA II



- -Córrego dos Irmãos X Córrego Dois Irmãos
- -Birigui

USING A SOUND RECORDER IS ALWAYS ADVISABLE, but if it is not available, find ways to take notes on how words are pronounced:

-IPA (International Phonetic Alphabet)

https://www.internationalphoneticassociation.org/ http://www.internationalphoneticalphabet.org/ipa-sounds/ipa-chart-with-sounds/

- -Use diacritics, underline letters, circle letters etc.
- If you cannot come to a conclusion about the spelling of a name, write carefully WHAT YOU HEAR.



Locational aspects



Itaúnas - ES



Features, especially man-made, may disappear or change places

-Does the name remain in the place?

Yes! → collect → change classification (Ex. Village > "nome local")

No \rightarrow invent a new name?



NEVER INVENT OR MAKE "ADDITIONS" TO NAMES!!!!

When features change places, associate its name to the new coordinates.



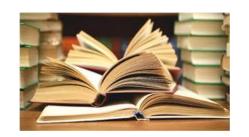


What are the things you have to bear in mind when collecting geographical names in your country/for your institution?

How similar or different are they from the ones pointed out here?



Spelling



Acordo Ortográfico de 1990 - O Novo Acordo (Ortographic Agreement)

Signed by Guiné-Bissau, Moçambique, São Tomé e Príncipe, Cabo Verde, Angola, Portugal and Brazil

Aim: standardize the spelling of Portuguese

Decree and text (unabridged):

http://www.camara.gov.br/internet/reformaortografica/decreto_e_texto_do_acordo.pdf

About the "Novo Acordo":

•Novo Acordo Ortográfico, by Carlos Alberto Faraco

https://www.escrevendoofuturo.org.br/EscrevendoFuturo/arquivos/187/novoacordo2.pdf



Spelling

Spelling basics for geographical names (IBGE):

- Capital letters: both generic and specific are capitalized
 Ex. Monte Pascoal
- Connectives take low case. Ex. Serra do Mar
- Both words in hyphenated compounds are written with capital letters Ex. Serra do Rola-Moça
- Letters *k,w,y* are part of the alphabet, but their use is restricted to few cases, among which in toponyms which have their origins in foreign languages and in words derived from them Ex. Malawi, malawiano
- OBS. Different spellings, same sound (homophones), <u>different meanings</u> *Ex. Rio Água Suja/Rio Água-Suja Ribeirão dos Cochos/Ribeirão dos Coxos*



Spelling

Recommendations for national standardization

Not always easy to follow

- frequent changes in spelling rules
- discrepancies between local use and legislation creating the feature (especially localities)
- difficulty and sometimes impossibility of obtaining the original text of the legislation or a reliable copy of it



EXAMPLES



Frequent changes in spelling rules



Uraricoera River – important watercourse in the north of Brazil (Amazon Region)

Rio Uraricoera (old spelling, traditional use: consistent everyday use, literature, Constitution of the state as intangible cultural heritage of the State of Roraima)

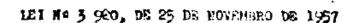
X

Rio Urariquera (current spelling rule, used in some pieces of legislation, some charts, and some other instances of everyday use)



Difficulties related to spelling in texts of laws

Copy of part of the legislation creating a municipality in the State of Ceará



Eleva à categoria de Município o distrito de Moraujo.

O GOVERNADOR DO ESTADO DO CEARÁ

Faço saber que a Assembleia legislativa decretou e eu sanciono e promulgo a seguinte lei:

Art. 1º - Fica criado o município de Moraujo, com sede na vila do mesmo nome , desmembrado de município de Coreaú e elevado a categoria de cidade.

- 10 A linha divisória do município de Voraujos
- a) A leste, com o município de Senador Sas

Começa no ponto mais alto da serra da Goiana e del vai diretamente ao serroto Bom Sucesso e ao Morro do Camelo.

b) - Ainda a leste, com o município de Massapes

Começa no morro do Camelo e daí val em linha reta à Cabeça do Morro e deste pon to segue em rumo certo ao Morro do Cauan e daí ao topo da Ladeira da Carmaubinha nos limites dos municípios de Massapê com Moruoca.



A different copy of the same legislation. Both copies are valid.

Palácio do Governo do Estado do Ceara, em Fortaleza, aos 20 de Novembro de 1957.

FLAVIO MARCILIO Alfredo Brasil Montenegro

LEI N. 3.920, DE 25 DE NOVEMBRO DE 1957

Eleva a categoria de Município o distrito de Moraujo.

O GOVERNADOR DO ESTADO DO CEARA

Faço saber que a Assembléia Legislativa decretou e eu sanciono e promuigo a seguinte lei:

Art. 1.º — Fica criado o município de Moraujo, com séde na vila do mesmo nome, desmembrado do município de Corea e elevado à categoria de cidade.

1.0 - A linha divisória do município de Moraujo:

a) - A leste, com o município de Senador Sá:

Começa no ponto mais alto da serra da Goiana e dai vai diretamente ao serrote Bom Sucesso e ao Morro do Camelo.

b) — Ainda a leste, com o município de Massapê: Começa no morro do Camelo e daí vai em linha reta à Cabeda do Morro e dêste ponto segue em rumo certo ao Morro do Cauan e daí ao tope da ladeira da Carnaubinha nos limites dos municípios de Massapê com Meruoca.

• c) - Ao sul, com o município de Meruoca:

Confeça no tope da Ladeira da Carnaubinha, nos limites com o município de Massapê e dai segue pela aba da serra até encontrar os limites com Coreaú e Meruoca, na confrontação da Pedra Ferrada que fica a meia aba descendo para o sertão.

d) - A oeste e sul, com o município de Coreaú:

Começa nos limites com o município de Meruoca, na aba da serra, seguindo direto à Pedra Ferrada, na meia aba da serra de Meruoca; daí em linhas retas sucessivas à Lagoa das

 a) — A oeste, com o Começa no pontal divisor de águas entre as Velha, até alcançar a la Comprido, no espigão di riacho até o ponto em que liga Milagres a Miss

b) — Ao Sul, com (Começa no pontal (linha reta, em direção à Porteiras, até o ponto (Transnordestina.

c) — A Leste e ao N
 Começa na parte fii
 rodovia que vai a Missão
 com o riacho Olho D'ag

Art. 2.º — O Munic porado à nova Divisão A

Art. 3.º — Esta lei publicação, revogadas a Palácio do Govêrno sos 25 de Novembro de

LEI N. 3.922, DE

Cria no M América, Livrar outras providên

O GOVERNADOR I

Faço saber que a



Copy of the legislation creating a municipality: Different spellings in the same document

atimbre - PB

LEI Nº 2.671 DE 22 DE DEZEMBRO DE 1961

Cria o Município de Pitimbu e dá outras providências.

O GOVERNADOR-DO ESTADO DA PARAÍBA:

Faço saber que o Poder Legislativo decreta e eu sanciono a seguinte Lei:

Art. 1º - É criado o Municipio de Pitimbu, com séde na atual vila do mesmo nome, que fica elevada à categoria de c1-dade.

Parágrafo único - O município de Pitimbu, constitui do pelo território do antigo distrito, tem os seguintes limites:



Municipality of Granjeiro/ Grangeiro – spelling in the law not updated

Spelling in the law that creates the municipality: Grangeiro

Spelling according to the current rules: Granjeiro

Confusion in general and local usage:

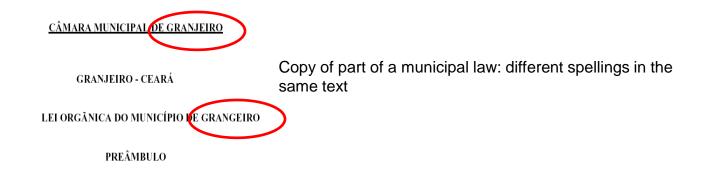
Sample taken from the City Hall's website

Inscrições 07/02/2011

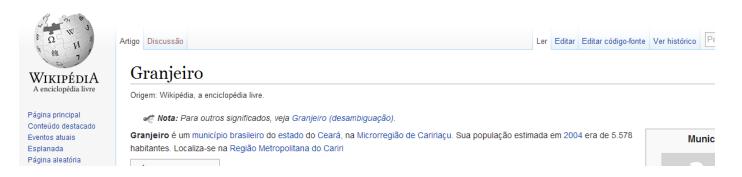
Câmara Municipal de

Grangeiro-Ce

Mais Informações







Wikipedia website



Advertising



Changes in spelling rules causing alteration in meanings of names

Municipality of Paraty – name originated from an indigenous expression

Spelling according to transcription system: Paraty - from Parati'i = river full of parati (kind of fish)

Spelling after a change in rules: Parati – name of a kind of fish

Spelling restored after a lawsuit made by the population, not in accordance with

spelling rules at the time: Paraty





Coexistence of the two forms

OBS. According to today's spelling rules, the form Paraty is correct



Discrepancy between the legal use of the name and its use by the people.

Municipality of Januário Cicco/ Boa Saúde

Name in the law that creates the municipality: Januário Cicco

Name according to the current local usage: Boa Saúde







Road sign

Advertising



We will resume dealing with spelling when we discuss the results of our field work

How is your country/institution implementing the Novo Acordo?

Are there discrepancies among the Spanish-speaking countries regarding the spelling of Spanish?

Comments/suggestions/ideas are welcome

Experiences to share?

How similar or different are they from the ones shown here?



Preparation for the field work



- "PRE-FIELD NAMES LIST": our favorite document



- A single document: a spreadsheet with comprehensive information on the names gathered in the office and in the field.
- -"Caderneta de Campo": your notebook
- -Concise Manual for the collection of geographical names



"Caderneta de campo"



All relevant information must be registered here, regardless of the use of sound recorders.
Legible handwriting, please!

PROJETO ÁREA PESQUISADA: EQUIPE DE CAMPO: DATA: Nome do informante Tempo de moradia Item Nome geográfico fornecido Nome Antigo Variante Nome Variante (do EDGV **EDGV** (do nome o geográfico (do fornecida pelo pelo informante insumo de insumo de insumo de informante origem) origem) História, motivação e significado do nome Comentários



item /	nomeGeo	categEDGV	classeEDGV	insumoOrg	outrFontes	corrGab	duvGab	variante	condicao	nomAtCorr	nomeAntigo	histMotSig	comentario	informante
	1 Piên	LOC	9.02	MI 2869-1	MME; Mapa do m	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	Segundo o historiador Manuel Machuca, Piên significa co	NULL	Zsezse Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh
	2 Poço Frio	LOC	9.15	MI 2869-1	Mapa do municípi	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	A origem do nome da localidade é a existência de poços	NULL	Zsezse Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh
	2 Poço Frio	LOC	9.15	MI 2869-1	Mapa do municípi	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	A origem do nome da localidade é a existência de poços	NULL	Babab Crdcrd, 49 anos,morador há 49; Vld
	2 Poço Frio	LOC	9.15	MI 2869-1	Mapa do municípi	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	A origem do nome da localidade é a existência de poços	NULL	Dsftl Nhuiyg, 31 anos. moradora há 20; Jsd
	2 Poço Frio	LOC	9.15	MI 2869-1	Mapa do municípi	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	A origem do nome da localidade é a existência de poços	NULL	Xzxz Scf, 65 anos, morador há 37; Zadrd H
	3 Ribeirão da Boa Vista	HID	1.02	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	AT	Rio da Boa Vista	NULL	NULL	NULL	Vldvld Lmnlmn, 40 anos, morador há 40; Ba
	4 Morro do Careca	REL	2.08	MI 2869-1	MME; Mapa do m	NULL	NULL	NULL	FE	NULL	NULL	O nome do morro se deve ao fato deste não ser coberto	SUBTITULO: Morro; O morro foi arrasad	Zsezse Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh
	5 Arroio Passo da Cruz	HID	1.02	MI 2869-1	MME	NULL	Confirmar qual é a denominação correta: Arr	NULL	NC	NULL	NULL	NULL	Não confirmado pelos moradores. Dizem	Zsezse Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh
	6 Arroio do Xaxim	HID	1.02	MI 2869-1	Mapa do municípi	NULL	Confirmar nome. Consta Rio Xaxim no Mapa	NULL	AT	Rio Xaxim	NULL	NULL	NULL	Pyeaor Gtrdfgs, 56 anos, morador há 44; F
	7 Lajeado dos Vieira	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	AT	Picacinho	NULL	Existia neste local uma família com o sobre Vieira que de	Lajeado dos Vieira pertence ao município	Rtzrtz Asd, 47 anos, morador há 47; Lokiuy
	8 Povinho	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	NULL	NULL	Rtzrtz Asd, 47 anos, morador há 47; Lokiuy
	9 Picassinho	LOC	9.08	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	CF	Picacinho	NULL	A origem de Picacinho era porque existia nesta região u	SUBTITULO: Lugarejo	Zsezse Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh
	10 Ribeirão Lajeado do Caçador ou dos Vieiras	HID	1.02	MI 2868-2	MME	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	A origem do nome principal (Lajeado do Caçador) foi dev	LIMITE: MUNICIPAL	Mrzmra Nbngf, 80 anos, morador há 78; Lo
	11 Lajeado dos Martins	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	NULL	NULL	Zadrd Hrt, 25 anos, morador há 25; Mrzmr
	11 Lajeado dos Martins	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	NULL	NULL	Zadrd Hrt, 25 anos, morador há 25; Mrzmr
	12 Lajeado do Caçador	LOC	9.15	MI 2868-2	MME	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	NULL	NULL	Mrzmra Nbngf, 80 anos, morador há 78; Lo
	13 Matão do Caçador	LOC	9.15	MI 2868-2	MME	NULL	NULL	NULL	AT	Lajeado do Caçador	NULL	NULL	Matão do Caçador pertençe ao município	Vldvld Lmnlmn, 40 anos, morador há 40; Ba
	14 Ribeirão Branco	HID	1.02	MI 2856-4	MME; descritivo	NULL	NULL	Rio Branco	CF	NULL	NULL	É mais conhecido no local como Rio Branco, porém, a de	LIMITE: MUNICIPAL	Dsftl Nhuiyg, 31 anos. moradora há 20; Jsd
	14 Ribeirão Branco	HID	1.02	MI 2868-2	MME; descritivo	NULL	NULL	Rio Branco	CF	NULL	NULL	É mais conhecido no local como Rio Branco, porém, a de	LIMITE: MUNICIPAL	Dsftl Nhuiyg, 31 anos. moradora há 20; Jsd
	14 Ribeirão Branco	HID	1.02	MI 2868-2	MME; descritivo	NULL	NULL	Rio Branco	CF	NULL	NULL	É mais conhecido no local como Rio Branco, porém, a de	LIMITE: MUNICIPAL	Zsezse Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh
	14 Ribeirão Branco	HID	1.02	MI 2868-2	MME; descritivo	NULL	NULL	Rio Branco	CF	NULL	NULL	É mais conhecido no local como Rio Branco, porém, a de	LIMITE: MUNICIPAL	Zsezse Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh
	15 Quicé dos Ribas	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	Consta como Quicé na atualização MME; Ate	NULL	AT	Quicé	NULL	Quicé é uma faca pequena ou um facão, e o capim-quicé	Informantes afirmaram que Quicé dos Ri	Zsezse Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh
	16 Xaxim	LOC	9.15	MI 2869-1	Mapa do municípi	NULL	Identificar qual é a denominação correta usa	NULL	AT	Quicé	NULL	Quicé é uma faca pequena, e o capim-quicé, que dá nom	Jonas foi vereador e mora no centro de	Mrzmra Nbngf, 80 anos, morador há 78; Lo
	17 Quicé dos Taborda	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	Verificar e confirmar nome local Quicé dos Ta	NULL	AT	Quicé	NULL	Quicé é uma faca pequena ou um facão, e o capim-quicé	Os antigos chamavam Quicé dos Tabord	Mrzmra Nbngf, 80 anos, morador há 78; Lo
	18 Letreiro	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	Mosquito	Segundo a tradição oral local, os jesuitas fixaram uma cr	Antigamente era tudo Mosquito	Fdert Klomh, 50 anos, morador há 50; Pye
	19 Trigplândia	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	Trigolândia	NULL	NULL	CF	NULL	Papanduva	A origem do nome se deve à produção de trigo no local	Antigamente era chamado Papanduva,	Zadrd Hrt, 25 anos, morador há 25; Nhtnht
	20 Rio Mosquito	HID	1.02	MI 2869-1	Mapa do municípi	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	NULL	Foi vereador e atualmente mora no cent	Lokiuy Hytrd, 13 anos, morador há 13; Jsdf
	20 Rio Mosquito	HID	1.02	MI 2869-1	Mapa do municípi	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	NULL	Foi vereador e atualmente mora no cent	Lokiuy Hytrd, 13 anos, morador há 13; Jsdf
	21 Riacho dos Oliveiras	HID	1.02	NULL	Lei criação do dis	NULL	Identificar curso d'agua desaguando no Rio	NULL	DV	NULL	NULL	NULL	LIMITE: DISTRITAL; O Riacho dos é prov	Zsezse Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh
	22 Terra do Alto	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	Aterrado	CF	NULL	NULL	NULL	Alguns moradores chamam de Aterrado	Zsezse Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh
	23 Quicé	LOC	9.15	NULL	Mapa do municípi	NULL	Não consta na folha topográfica 2869-1; Ate	NULL	IN	NULL	NULL	Quicé é uma faca pequena ou um facão, e o capim-quicé	NULL	Jsdfg Nhytr, 67 anos, morador há 67; Mrzm